

1. část: Bakalářská - diplomová práce

Vedoucí práce: PhDr. Ana Adamovičová

Posudek vedoucího práce přiložen

Oponent: PhDr. Jiří Pešička

Posudek oponenta: přiložen

Obhajoba bakalářské - diplomové práce konaná dne: 7.9.2011

Průběh obhajoby:

Na své bakalářské práci porovnávala Marta Havarimowicz román Yachyma Topola Noční práce a jeho polský překlad. Při představení své práce studentka mluvila o největším problému při převodění románu do jiného jazyka - a to o problematice adekvátního překladu obecně čtení.

Tedoucí práce hodnotila kladně především důkladný přístup k tématu, rozsáhlý teoretický úvod i obsáhlý seznam použité literatury. Oponent práce vyhodil především dobře ilustrované převodu do polštiny a komentované konkrétní řešení polského překladatele. V nevěrečné diskusi nazvaly názory na funkční ekvivalenty, na používání vulgárních a expresivních výrazů a překladech beletrie.

Studentka odpověděla úspěšně na většinu jí kladené otázky.

Celkově byla práce hodnocena jako vyborná.

Mgr. M. Gebhartová



podpis předsedy komise